



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
— 1990 —

SMG LEGAL

SMG Legal heißt die Marke für **juristische Übersetzungen und Rechtsübersetzung** der Studio Moretto Group, ein multinationales Unternehmen für Sprachdienstleistungen und Content-Management, das sich Spitzenqualität und zuverlässiger Recherche verschrieben hat.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen und Institutionen **mit innovativen Dienstleistungen in den Bereichen Übersetzung, Redaktion und Kommunikation in allen Sprachen**, die durch das Qualitätszeichen SMG Languages und die internationalen Zertifizierungen ISO 17.100 und ISO 9001 garantiert werden.

Das muttersprachliche Fachpersonal in unseren weltweit angesiedelten Niederlassungen, der Einsatz modernster Technologien und unser Wunsch, in Ihren Erfolg zu investieren, sind die Werte, die SMG Legal auszeichnen.

Kommunikation und Informationsaustausch mit dem Ausland, Ausbau Ihrer internationalen Geschäfte und Verwaltung all Ihrer mehrsprachigen Inhalte in Echtzeit: Dank unserer speziell für Sie erstellten Serviceplattform und der kontinuierlichen Unterstützung durch unsere Berater erhalten Sie bei uns alles aus einer Hand.

UNSER SPRACHSERVICE

- ◆ Übersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Rechtliche Lokalisierung
- ◆ Seitenlayout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagentechnik für Konferenz- und Simultandolmetschen



ZERTIFIZIERTE QUALITÄT



Die Zertifizierung ISO 17100 bescheinigt die Qualität unserer Sprach- und Übersetzungsleistungen.



Die Zertifizierung UNI 10574 bescheinigt ihre Konformität mit der „Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche“.



Die Zertifizierung UNI 15038 „Übersetzungsdienste“ bescheinigt die Qualität unserer Übersetzungsleistungen.



Studio Moretto Group wurde von URS Italia, einem akkreditiertem Unternehmen der europäischen Akkreditierungsstelle UKAS, zertifiziert.

UNSERE WICHTIGSTEN KUNDEN:

- Justizministerium (FR)
- Banca Unicredit (IT)
- Außenministerium (IT)
- Arbeitsministerium (ES)
- Morgan Stanley (USA)
- Europäische Union (EU)
- Allen & Overy (UK)
- Hogan Lovells (UK)
- Norton Rose Fulbright (UK)
- Französischer Kassationshof (FR)
- Oberster Rat für das Gerichtswesen (IT)
- BlackRock (USA)
- Freshfields Bruckhaus Deringer (UK)
- Staatsanwaltschaft (IT)
- Citigroup (USA)
- Anwaltskanzlei Perani Pozzi e Associati (IT)
- Anwaltskanzlei Picolli Difino & Associati (IT)
- Anwaltskanzlei Ughi e Nunziante (IT)
- Anwaltskanzlei Rossi e Associati (IT)
- Anwaltskanzlei D&P (IT)
- Anwaltskanzlei Torta Spa (IT)
- Allianz Versicherung (DE)
- Justizministerium (ES)
- Italienische Staatsanwaltschaft (IT)
- Verband der Verwaltungsrichter Italien-Deutschland-Frankreich (IT, FR, DE)
- Peter und Clark (LU)
- Anwaltskanzlei Iannaccone e Associati (IT)
- Anwaltskanzlei Alpeggiani e Associati (IT)
- Studio De Berti, Jacchia, Franchini und Forlani (IT)
- Senat (FR)

FRANZÖSISCHES JUSTIZMINISTERIUM: EIN SELEKTIVER KUNDE

Im Jahr 2021 konnte sich die Studio Moretto Group den Mehrjahresvertrag über die Bereitstellung von Übersetzungsdienstleistungen für das **Französische Justizministerium** sichern. SMG Legal ist stolz darauf, eine **internationale Ausschreibung** von solcher Bedeutung für sich entschieden zu haben und von einer derart maßgeblichen und selektiven Institution ausgewählt worden zu sein!

Mit großem Engagement und einem ad hoc nach den Bedürfnissen des Ministeriums zusammengestellten Team konnten wir die zahlreichen Übersetzungsanfragen in **über 44 Sprachen** bearbeiten und haben dabei eine Produktion von **2.500 Wörtern pro Tag und Sprache** gewährleistet, was insgesamt **110.000 Wörtern pro Tag** in allen Sprachen entspricht. Die problematische Komplexität des historischen Augenblicks und der ausgeprägt **multikulturelle Charakter** der französischen Gesellschaft haben unsere fachsprachliche Unterstützung auch für seltene Sprachen, wie Georgisch und Tamil, notwendig gemacht.

Syntaktisch-lexikalische Genauigkeit und die **Einhaltung strengster Abgabefristen** galten als zwei wichtige Anforderungen an diese Übersetzungsdienste,



die wir dank unserer Erfahrung stets zur vollen Zufriedenheit des Kunden erfüllen konnten.

Zu den übersetzten Textsorten zählen **Gerichtsurteile, Verfahrensunterlagen und Rechtsdokumente** unterschiedlicher Art sowie **informativ** Texte für die Benutzer des französischen Rechtssystems.

Aufgrund unserer langjährigen Erfahrung in den Bereichen Recht und Wirtschaft im Rahmen verschiedener anderer Ausschreibungsverträge mit dem spanischen Justizministerium und der Staatsanwaltschaft der Republik Italien, für die vergleichbare Übersetzungsleistungen erbracht wurden, gelang es SMG Legal, die internen Produktionskosten zu optimieren und **dem französischen Kunden so Kosteneinsparungen in Höhe von 24 % zu ermöglichen.**

Dieses Angebot an Sprachdienstleistungen krönt unseren Einsatz im französischen Rechts- und Rechtssprechungsrahmen und zeugt dabei von der Wertschätzung unserer Kompetenzen seitens des Marktes, was uns dazu ermutigt, das Abenteuer SMG Legal in der seriösen und leistungsorientierten Nation Frankreich fortzusetzen.

- Übersetzungen in 44 Sprachen
- Kostensenkung um 24 %



Zahlreiche Übersetzungsaufträge seitens des **Französischen Justizministeriums** in über 44 Sprachen. Produktionsmengen in Höhe von **2.500 Wörtern pro Tag und Sprache**, was insgesamt 110.000 Wörtern pro Tag entspricht.



CASE STUDY

ANGELSÄCHSISCHE UND ITALIENISCHE ANWALTSKANZLEIEN: DRINGLICHKEIT, GENAUIGKEIT UND FLEXIBILITÄT

Zusätzliche Unterstützung im Bereich der juristischen Fachübersetzung erhielten die Studio Moretto Group und ihre Marke SMG Legal durch die Übernahme des renommierten Unternehmens **Studio Interpreti Milano**, das sich seit 1990 auf die maßgeschneiderte Bereitstellung von Sprachdienstleistungen für Anwaltskanzleien und Unternehmensjuristen spezialisiert hat. Darüber hinaus ermöglicht es uns eine **eigene Niederlassung in London in Großbritannien**, Übersetzungen im Rechtskreis des **Common Law** anzubieten.

Zu den wichtigsten **Anwaltskanzleien**, für die wir übersetzt haben, gehören verschiedene angelsächsische Kunden, wie z.B. **Hogan Lovells**, **Norton Rose Fulbright**, **Allen & Overy** und **Freshfields Bruckhaus Deringer**, sowie illustre Namen aus der italienischen Fachbranche, wie die **Anwaltskanzlei Ughi e Nunziante**, die Kanzlei **De Berti, Jacchia, Franchini und Forlani** und die Kanzlei **Alpeggiani**. Geschätzt wurde unser Service auch von den **internen Unternehmensjuristen** verschiedener namhafter multinationaler Unternehmen, wie Beretta und Citigroup.

SMG Legal konnte in diesem Zusammenhang den besonders **knapen Abgabefristen** der Gerichts- und Rechtswelt gerecht werden und Produktionsmengen von mehr als **150 Seiten/Tag** garantieren,



was dem Engagement unserer bewährten Übersetzerinnen und Übersetzer zu verdanken ist, die oft auch nachts und an Feiertagen tätig sind.

Die Qualität der Übersetzungen wurde durch den Einsatz professioneller Rechtsübersetzer sichergestellt, die den wahren Wert unseres Unternehmens ausmachen. Von unserem Engagement bei der terminologischen Recherche im Rechtsbereich zeugt beispielsweise unsere offizielle Übersetzung ins Englische der Artikel 2325-2510 des italienischen Zivilgesetzbuches zur Regelung der Aktiengesellschaften, die im Handbuch **"Italian Company Law"** der Autoren Piacentini und Mascagni zitiert werden.

Darüber hinaus umfassen unsere Sprachdienstleistungen **beglaubigte Übersetzungen**, **Beeidigungen**, **Legalisierungen** und die **Anbringung der Haager Apostille**, mit der die Gültigkeit der Übersetzung für den Gebrauch im Ausstellungsland und im Ausland bescheinigt wird.

• Eillieferungen bei bis zu 150 Seiten/Tag

• Beeidigte und zertifizierte Sprachdienste

• Übersetzung des Buches „Italian Company Law“



SPANISCHES JUSTIZMINISTERIUM: SPRACHDIENSTLEISTUNGEN AUF 360°

Die Studio Moretto Group begann im Jahr 2017 für das **Spanische Justizministerium** tätig zu werden und erbracht verschiedene verantwortungsvolle Sprachdienstleistungen zur Unterstützung der verschiedenen zugehörigen Abteilungen. Für SMG Legal war diese Zusammenarbeit ein Erfolg!

Für die schriftlichen Übersetzungsdienste haben wir dem Ministerium die zur Übersetzung der **europäischen Urteilsanmerkungen** erforderlichen Mitarbeiter zur Verfügung gestellt: Drei Jahre lang haben unsere Übersetzer intern im Ministerium gearbeitet und die zahlreichen Urteile der europäischen Gerichte aus dem Englischen, Deutschen, Französischen und Portugiesischen ins Spanische übersetzt.

Darüber hinaus sind wir seit 2017 in der **sprachlichen Vermittlung bei Migrationsnotfällen** aktiv an der Seite Spaniens tätig, indem wir den Aufnahmezentren in Ceuta und Melilla täglich Übersetzer und Dolmetscher für Übersetzungen ins Arabische, Französische und Spanische zur Verfügung stellen und diese Zentren auch in anderen seltenen Sprachen unterstützen.



Neben den verschiedenen Übersetzungsaufträgen vor Ort im Ministerium oder in seinen Auslandsvertretungen wurden unsere Büros im Laufe der Jahre fast täglich mit zahlreichen Übersetzungen aus den unterschiedlichsten Sprachen, wie z.B. Arabisch, Albanisch, Niederländisch und Türkisch, beauftragt. Diese Übersetzungen betrafen sowohl **gerichtliche Schriftstücke** als auch verschiedene Texte für die externe Kommunikation sowie interne Berichte zu rechtlichen und juristischen Themen.

Dank unserer langjährigen Erfahrung im Bereich des professionellen Dolmetschens und unserem **Verleih- und Installationservice für technische Ausrüstung** und Konferenzsysteme konnten wir unserem Kunden zudem **Simultandolmetscher** sowie die notwendige technische Gerätschaft für Konferenzen und Anhörungen des Ministeriums bereitstellen.

- Unsere Übersetzer vor Ort beim Kunden
- Expressdienste in Echtzeit
- Dolmetscher und Konferenztechnologien



Übersetzung der **Urteilsanmerkungen der europäischen Gerichte** aus dem Englischen, Deutschen, Französischen und Portugiesischen ins Spanische.



CASE STUDY

OBERSTER RAT FÜR DAS GERICHTSWESEN: WIR SIND STOLZ DARAUFG, FÜR EINE GROSSARTIGE INSTITUTION ÜBERSETZEN ZU DÜRFEN

Die Studio Moretto Group liefert juristische Übersetzungen in über 60 Sprachen, wie Englisch, Französisch, Deutsch, Griechisch, Portugiesisch, Russisch, Chinesisch und Japanisch.



Im Jahr 2019 startete die Studio Moretto Group unter der Marke SMG Legal ihr Abenteuer als offizieller Anbieter von Übersetzungs- und Dolmetscherdiensten für den **Obersten Rat des italienischen Gerichtswesens**, eine zentrale Institution, die sowohl die Autonomie der Justiz als auch die Selbstverwaltung der zivil- und strafrechtlichen Richter der ordentlichen Gerichtsbarkeit in einer der Vorreiternationen der internationalen Rechtslandschaft sicherstellen soll.

Neben der **Übersetzung von Rechtstexten in mehr als 60 Sprachen** umfasste der Vertrag mit dem Obersten Gerichtsrat auch komplexere Dienstleistungen, wie **Simultan-, Konsekutiv- und Flüsterdolmetschen**.

Wir sind stolz darauf, uns auch diesen Auftrag gesichert zu haben, der in den Folgejahren immer wieder bestätigt wurde, da es sich aufgrund der Wichtigkeit des Auftraggebers und der behandelten Rechtsfragen um eine bei Sprachdienstleistern besonders begehrte Aufgabe handelt: In den Jahren 2020 und 2021 haben wir beispielsweise **Dolmetscher für internationale Konferenzen zur Verletzung der Menschenrechte** in der Türkei und zur Neuordnung der europäischen Rechtssysteme bereitgestellt.

- Institutionelles Dolmetschen
- Hochkarätige Übersetzungen





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com